

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СОМАТИЗМА ۞ РА̇ «НОГА» В
ПРОИЗВЕДЕНИЯХ «ХАМСА» АЛИШЕРА НАВОИ И «БУСТАН»
СААДИ ШИРАЗИ**

Феруза Эльшод кизи Таджихужаева
Докторантка 1-курса
Высшей школы иранистики и афганистики ТГУВ
Город Ташкент
Республика Узбекистан
Фаризахон Эльшод кизи Мухаммедзянова
Магистр
Высшей школы иранистик и афганистики ТГУВ

***Аннотация.** На рубеже XX–XXI веков человеческий фактор оказался в центре внимания учёных, которые в рамках этой парадигмы решали вопросы, связанные с получением, кодированием, хранением и передачей информации различными средствами, в том числе лингвистическими. Это стало возможным благодаря интеграции различных отраслей знания, что способствовало гуманизации научных дисциплин.*

***Ключевые слова.** Алишер Навои; Хамса; Саади Ширази; Бустан; соматизм; сравнительный анализ; нога, семантика.*

**COMPARATIVE ANALYSIS OF THE SOMATISM ۞ RȦ “LEG” IN
ALISHER NAVOI’S KHAMSA AND SAADI SHIRAZI’S BUSTAN***

Feruzakhan Elshod kizi Tojikhujayeva
A first-year PhD student
Higher School of Iranian and Afghan Studies
Tashkent State University of Oriental Studies
Tashkent
The Republic of Uzbekistan

Farizakhan Elshod kizi Muhammedzyanova
Master degree of
Higher School of Iranian and Afghan Studies
Tashkent State University of Oriental Studies
Tashkent
The Republic of Uzbekistan

***Abstract.** At the turn of the 20th and 21st centuries, the human factor came to the forefront of scholarly attention. Within this paradigm, researchers addressed issues related to the acquisition, encoding, storage, and transmission of information by various means, including linguistic ones, which became possible through the integration of different fields of knowledge aimed at the humanization of scientific disciplines. Somatic units are part of anthropological categories. More precisely, they represent a special group of lexemes, one of whose components denotes a part of the human body or an organ.*

***Key words.** Alisher Navoi, Khamsa, Saadi Sherozi, Boston, somatism, comparative analysis, leg, semantic.*

Введение. Поэтические наименования частей тела являются одной из характерных особенностей творчества Саади Ширази, выдающегося поэта XIII века, чьё наследие неоднократно привлекало внимание исследователей. Такой интерес объясняется богатством и разнообразием его лексикона. Следует отметить, что соматизм پا [pā] “нога” встречается также и в поэме «Хамса» Алишера Навои, где он используется в разных значениях, что свидетельствует о мастерстве поэта.

Предмет «соматизм» широко рассматривались и изучались такими учёными, как Н.Х. Туйгунова¹, Д.Б. Дашиева², А.Р. Попова³, Х.З. Алимова⁴, Л.С. Пейсиков⁵, Ю.А. Рубинчик⁶, С.Г. Мехтиханлы⁷. Однако не была затронута семантика соматизма پا [pā] “нога” на персидском и тюркском языках, а также их сопоставление между собой.

Лингвисты определяют соматизм по-разному. В широком понимании соматизм трактуется как наименование части тела человека, то есть лексема с прямым номинативным значением «часть тела человека» [Горды, 2002: 13]. Соматизмы (от греч. *soma, somatos* — тело) — это «средства обозначения явлений, относящихся к сфере телесности, обладающие внутренней формой, то есть связью между фразеологическим значением оборота и реальными значениями его компонентов» [Ройзензон, 1965: 65]. Использование названий частей тела в переносных значениях позволяет людям точнее и выразительнее передавать свои мысли и чувства. С одной стороны, такие значения укоренены в культуре народа, с другой — они усиливают образность языка. В более узком смысле «соматизм» определяется как «любой значимый признак, положение или движение лица и всего тела человека» [Верецагин, Костомаров, 1980: 24]. Соматические единицы возникают на основе переносных значений названий частей тела; связь между прямыми и переносными значениями

¹Tuygunova N.X. Sopostavitel'niy analiz leksiki, oboznachayushey chasti tela v tadzhikskom i angliyskom yazikax (na osnove proizvedeniya S.Ayni) [Comparative analysis of vocabulary denoting body parts in Tajik and English (based on the work of S. Ayni) – Dushanbe, 2012.

²Dashieva D.B. Izuchenie somaticheskoy frazeologii v sovremennoy rusistike [The study of somatic phraseology in modern Russian studies]. – Buryatskiy gosudarstvenniy universitet, 2010.

³Popova A. R. Ob odnoy iz osobennostey somaticheskoy frazeologii [About one of the features of somatic phraseology]. – Nijegorodskaya, 2009.

⁴Alimova X.Z. Strukturno-semanticheskaya klassifikatsiya somatizmov v yazike dari [Structural-Semantic Classification of Somatisms in the Dari Language]. – Т., 2005.

⁵Peysikov L.S. Ocherki po slovoobrazovaniyu persidskogo yazika [Essays on the word formation of the Persian language]. – М., 1973.

Peysikov L.S. Leksikologiya sovremennogo persidskogo yazika [Lexicology of Modern Persian]. – М., 1975.

⁶Rubinichik Yu.A. Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo yazika [Grammar of modern Persian literary language]. – М., 2001.

⁷Mextixanli S. G. Nazvaniya chastey tela v sostave frazeologizmov russkogo i persidskogo yazikov [Names of body parts in the composition of phraseological units of the Russian and Persian languages]. – Gilyan, Iran, 2017.

придаёт им образность. Переносные значения формируются в результате метонимии и метафоры, в связи с чем соматизмы приобретают эмоциональные, экспрессивные, интенсивные и иные оттенки.

Персидский язык отличается богатством словарного состава и наличием многочисленных многозначных слов, что особенно наглядно проявляется в «Бустане» Саади. Для сопоставления был проанализирован также текст «Хамса» Алишера Навои, что позволило глубже осмыслить специфику употребления соматизма پا [pā] «нога».

Надо отметить, что соматизм پا [pā] «нога» является многозначным словом не только в персидском, но также в тюркском языках. Значение этого соматизма можно выявить из контекста. В словаре Амид понятие پا [pā] имеет следующее значение:

"پا – پای – عضو بدن انسان و حیوان که بتوسط آن راه می رود."

[pā\pāy – ‘ozv-e badan-e ensān va heyvān ke be tavassot-e ān rāh miravad]

«Нога – это часть тела человека и животных, посредством которой они ходят»⁸. В ходе исследования нами было найдено 84 примеров в поэме «Бустан» Саади, где участвовало слово پا [pā], а в значении соматизма это слово употреблялось лишь в 28 примерах.

В «Толковом словаре произведений Алишера Навои»⁹ соматизм [pā\pāy имеет следующие значения: 1) нога; 2) шагать; 6) 6 раз .

Цель и задачи. Цель данного исследования заключается в том, чтобы произвести сравнительный анализ семантики соматизма پا [pā] «нога» в персидском и тюркском языках, на основе поэм «Бустан» Саади Ширази и «Стена Искандара» Алишера Навои.

Исходя из вышеуказанной цели, были определены следующие задачи:

– определить случаи употребления соматизма پا [pā] «нога»

⁸ چاپ دانشگاه تهران، ۱۳۷۹ جلد ۱ صفحه ۴۱۲ فرهنگ عمید

⁹ Alisher Navoiy asarlari tilining izohli lugʻati [The Explanatory Vocabulary of Alisher Navoi's Works Language], 1-4 volumes. Tashkent, "Fan" Publ., 1983-1985. Vol.2. p. 576.

– сравнить употребление соматизма پا [pā] «нога» в вышеуказанных поэмах.

«глаз» в поэме «Бустан» Саади, а также в поэме «Стена Искандара» Алишера Навои;

– определить их значение по контексту;
– сравнить употребление соматизма پا [pā] «нога» в вышеуказанных поэмах.

Методы. В ходе исследования мы воспользовались сравнительно-семантическим и статистическим методами и был изучен соматизм پا [pā] «нога» на основе произведений «Бустан» Саади и «Стена Искандара» Алишера Навои.

Результаты и достижения. В результате исследования мы выявили, что соматизм پا [pā] «нога» является многозначным словом в персидском языке, а также имеются некоторые значения в тюркском языке. Для сбора и анализа примеров мы воспользовались поэмой «Бустан» Саади¹⁰ и «Конкорданс «Стена Искандара» Алишера Навои»¹¹.

Что из себя представляет термин «соматизм»?

Соматическая лексика представляет собой одну из интересных лексико-семантических групп, поскольку присутствие человека в языке ощущается на всех языковых ярусах, и более всего эта антропоцентричность проявляется в лексике. В последнее время в лингвистике возрастает интерес к «антропоцентрическому подходу»¹².

Ниже дан пример с использованием слова پا [pā]:

به پایش در افتاد و پوزش نمود

(بخندید لقمان که پوزش چه سود؟ سعدی «بوستان» باب چهارم - صفحه ۲۴۹)

¹⁰ Mansur Mehrang “Matn-e kāmel va sahih bustān-e Saadi”[Complete tekst of Saadi Bustan]. – Resht, Iran, 1965.

¹¹ Quronbekov A., Imomnazarov M., Mannonov A. va b. Alisher Navoiyning “Hayrat ul-abror” dostoni konkordansi [The Concordance of the Poem “Khayrat ul-abror” by Alisher Navoi]. Tashkent, “Fan va texnologiyalar markazining bosmaxonasi” Publ., 2012.

¹²Ракин А. Н. Антропотоминимическая лексика в пермских языках (рукопись)[Anthropotominimic vocabulary in the Permian languages (manuscript)]. – Удмуртская, 1995. – С.37.

[Be pāyaš dar oftād u puzeš namud

Bexandid loqmān ke puzeš če savud]

«Он упал на ноги и извинился

Лукман усмехнулся: «Какая польза от извинений?»

В данном примере слово پا [pā] выступает в значении «нога», а в сочетании с местоимённой энклитикой ش [aš] указывающая на 3-е лицо единственного числа, даёт значение «его ноги».

В поэме «Стена Искандара» Навои соматизм «оуоq» («нога») также встречается как в прямом значении («нога человека»), так и в переносных (движение, шаг судьбы, путь странствия). Например:

Nečuk bolsa āyāğ uzā turāyin,

Yātib olgunčā dast-u-pā urāyin.

«Как смогу я долго стоять на ногах,

Пока не упаду, размахивая руками и ногами».

В данном случае соматизм «нога» выражает физическое усилие и усталость, но также имеет переносное значение борьбы и сопротивления судьбе. Исходя из вышеприведённых примеров можно сделать вывод, что соматизм پا [pā] «нога» было найдено в двух поэмах обоих писателей, однако количество использования этой лексемы в значении части человеческого тела в поэме «Бустан» было намного больше, чем «Стена Искандара». Это в первую очередь связано с происхождением данного слова, то есть слово پا [pā] «нога» является персидским словом, а также с индивидуальным подходом писателей этому слову.

Вывод.

1. Соматизм پا [pā] «нога» является многозначным как в персидском, так и в тюркском языках.

2. В «Бустане» Саади он чаще используется метафорически, обозначая путь, духовное движение и стремление.

3. В «Стене Искандара» Навои «нога» употребляется и в прямом, и в переносном значении, отражая физическое усилие, испытания и борьбу.

4. Сопоставительный анализ показывает, что оба поэта мастерски использовали данный соматизм, придавая ему различные оттенки смысла в зависимости от контекста.

Список использованной литературы:

1. Alimova X.Z. Strukturno-semanticheskaya klassifikatsiya somatizmov v yazike dari [Structural-Semantic Classification of Somatisms in the Dari Language] .– T., 2005. – 24p. [In Uzbek]

2. Alisher Navoiy asarlari tilining izohli lug‘ati [The Explanatory Vocabulary of Alisher Navoi’s Works Language], 1-4 volumes. Tashkent, “Fan” Publ., 1983-1985. Vol.1 – 464p. [In Uzbek]

3. Bafoev B. Navoiy asarlari leksikasi [Lexics of Navoi’s works]. Tashkent, 1983. 160 p. [In Uzbek]

4. Dashieva D.B. Izuchenie somaticheskoy frazeologii v sovremennoy rusistike [[The study of somatic phraseology in modern Russian studies]. – Buryatskiy gosudarstvenniy universitet, 2010. – 102p. [In Russian]

5. Quronbekov A., Imomnazarov M., Nishanbayeva A., Kalandarov M. Alisher Navoiyning “Hayrat ul-abror” dostonining sanama (chastotali) so‘zligi [Frequency Vocabulary of the Poem “Khayrat ul-abror” by Alisher Navoi]. Tashkent, “Fan va texnologiyalar markazining bosmaxonasi” Publ., 2018. 122 p. –155p. [In Uzbek]

6. Mextixanli S. G. Nazvaniya chastey tela v sostave frazeologizmov russkogo i persidskogo yazikov. –Gilyan, Iran, 2017. – 42p. [In Russian]

7. Mehrang M. “Matn-e kāmēl va sahih bustān-e Saadi” [Complete tekst of Saadi Bustan]. – Resht, Iran, 1965. – 22p., – 28p., – 45p., – 84p., – 102p., – 123p. [In Persian]

8. Peysikov L.S. Leksikologiya sovremennogo persidskogo yazika [Lexicology of Modern Persian]. –M., 1975. – 102p. [In Russian]

9. Peysikov L.S. Ocherki po slovoobrazovaniyu persidskogo yazika [Essays on the word formation of the Persian language]. –M., 1973.
10. Popova A. R. Ob odnoy iz osobennostey somaticheskoy frazeologii [About one of the features of somatic phraseology]. – Nijegorodskaya, 2009. – 82p .[In Russian]
11. Raxmatullaev Sh.O‘zbek tilining izohli frazeologik lug‘ati [Semantic phraseologic dictionary of uzbek language] . –T.,1978. –15p. [In Uzbek]
12. Rakin A. N. Antropotominimicheskaya leksika v permskix yazikax (rukopis') [Anthropotominimic vocabulary in the Permian languages (manuscript)]. – Udmurtskaya, 1995. –37p .[In Russian]
13. Rubinchik Yu.A. Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo yazika [Grammar of modern Persian literary language] . –M., 2001. –137p .[In Russian]
14. Tuygunov N.X. Sopostavitel'niy analiz leksiki, oboznachayushey chasti tela v tadjikskom i angliyskom yazikax (na osnove proizvedeniya S.Ayni) [Comparative analysis of vocabulary denoting body parts in Tajik and English (based on the work of S. Ayni). AKD. –Dushanbe, 2012. –25p .[In Russian]